

◎千九百八十年の国際ココア協定

(略称) 一九八〇年のココア協定

昭和五十五年十一月十九日 ジュネーヴで作成  
昭和五十六年八月三十日 暫定的効力発生  
昭和五十七年七月三十日 国会承認  
昭和五十七年九月十七日 加入の閣議決定  
昭和五十七年十月一日 加入書寄託  
昭和五十七年十月一日 公布及び告示  
(条約第十五号及び外務省告示  
第三四五号)  
昭和五十七年十月一日 我が国について効力発生

目次	ページ
第一章 目的	三四三
第一条 目的	三四三
第二章 定義	三四四
第二条 定義	三四四
第三章 加盟国	三四六
第三条 機関の加盟国	三四六
第四条 改府間機関の加盟	三四六
第四章 組織及び運用	三四七
第五条 国際ココア機関の設立、本部及び構成	三四七
一九八〇年のココア協定	三三七

第六条	国際ココア理事会の構成	三四七
第七条	理事会の権限及び任務	三四八
第八条	理事会の議長及び副議長	三四八
第九条	理事会の会期	三四九
第十条	票数	三五〇
第十一条	理事会の投票手続	三五一
第十二条	理事会の決定	三五二
第十三条	他の機関との協力	三五三
第十四条	オブザーバーの参加	三五三
第十五条	執行委員会の構成	三五四
第十六条	執行委員会の構成国の選挙	三五五
第十七条	執行委員会の権限	三五五
第十八条	執行委員会の投票手続及び決定	三五六
第十九条	理事会及び執行委員会の定足数	三五八
第二十条	機関の職員	三五八
第五章	特権及び免除	三六〇
第二十一条	特権及び免除	三六〇
第六章	会計	三六一
第二十二条	会計	三六一
第二十三条	運営予算の承認及び分担金の額の決定	三六二
第二十四条	運営予算に係る分担金の支払	三六二
第二十五条	会計の検査及び公表	三六三
第七章	価格、緩衝在庫及び補足措置	三六四
第二十六条	日ごとの価格及び指標価格	三六四

第二十七條	価格	三六五
第二十八條	換算計數	三六八
第二十九條	ファイン・ココア又はフレーバー・ココア	三六八
第三十條	緩衝在庫の設置	三六九
第三十一條	緩衝在庫の費用の負担	三七〇
第三十二條	一次産品のための共通基金との関係	三七一
第三十三條	緩衝在庫の運用及び維持に要する費用	三七一
第三十四條	緩衝在庫の余剰資金の運用	三七二
第三十五條	緩衝在庫の費用を賄うための換金	三七二
第三十六條	緩衝在庫の購入	三七三
第三十七條	緩衝在庫の売却	三七四
第三十八條	為替相場の変動	三七五
第三十九條	緩衝在庫の清算	三七六
第四十條	最低価格及び最高価格を維持するための補足措置	三七七
第四十一條	ココア経済における協議及び協力	三七八
第八章	輸出货量及び輸入量の報告	三七八
第四十二條	輸出货量及び輸入量の報告	三七八
第四十三條	規制措置	三七九
第九章	供給及び需要	三七九
第四十四條	加盟国間の協方	三七九
第四十五條	生産及び在庫	三八〇
第四十六條	供給の保証及び市場への進出の機会の確保	三八一
第四十七條	消費	三八二
第四十八條	ココアの代替品	三八二

第四十九条	科学的な研究及び開発	三八三
第十章	加工ココア	三八三
第五十条	加工ココア	三八三
第十一章	加盟国と非加盟国との関係	三八四
第五十一条	非加盟国との商業的取引	三八四
第十二章	情報及び研究	三八五
第五十二条	情報	三八五
第五十三条	研究	三八六
第五十四条	年次検討及び年次報告	三八七
第十三章	義務の免除及び特別の救済措置	三八七
第五十五条	例外的な事態における義務の免除	三八七
第五十六条	特別の救済措置	三八七
第十四章	協議、紛争及び苦情	三八八
第五十七条	協議	三八八
第五十八条	紛争	三八八
第五十九条	苦情及び理事会の措置	三八九
第十五章	公正な労働基準	三九〇
第六十条	公正な労働基準	三九〇
第十六章	最終規定	三九一
第六十一条	署名	三九一
第六十二条	寄託者	三九一
第六十三条	批准、受諾又は承認	三九一
第六十四条	加入	三九二

第六十五条	暫定的適用の通告	三九二
第六十六条	効力発生	三九三
第六十七条	留保	三九四
第六十八条	脱退	三九五
第六十九条	除名	三九五
第七十条	脱退する加盟国又は除名される加盟国に係る会計上の決済	三九五
第七十一条	有効期間、延長及び終了	三九六
第七十二条	改正	三九七
第七十三条	補足規定及び経過規定	三九八
末　　文		三九九
附属書A	バルク・ココアの年間輸出货量が一万トン以上である生産国	四〇〇
附属書B	バルク・ココアの年間輸出货量が一万トン未満である生産国	四〇一
附属書C	ファイン・ココア又はフレーバー・ココアを生産国	四〇三
附属書D	第六十六条の規定の適用のため計算したココアの輸出货量	四〇四
附属書E	第六十六条の規定の適用のため計算したココアの輸入量	四〇五

# 千九百八十年の国際ココア協定

## 第一章 目的

### 第一条 目的

千九百八十年の国際ココア協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議の採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）及び第二百二十四号（第五回会期）を考慮して、次のとおりとする。

- (a) ココアの生産と消費との間の調整が通常の市場の力のみによつては事態に即応するように速やかに行われない場合に継続することとなる重大な経済的困難を緩和すること。
- (b) 生産者及び消費者の双方の長期的利益を損なうココアの価格の過度の変動を防止すること。
- (c) 加盟生産国のココアの輸出による収入の安定及び増加に寄与する措置をとること、ひいては、活発かつ継続的なココアの生産の増加を図るために必要な刺激を与えること並びに加盟生産国の急速な経済成長及び社会開発のための資金の取得に寄与すること。この場合において、加盟輸入国の消費者の利益、特に消費を増大する必要性を同時に考慮するものとする。
- (d) 生産者及び消費者にとつて公平で、かつ、妥当な価格による十分な供給を確保すること。
- (e) 供給と需要との間の長期的均衡の確保のため、消費の増大及び、必要な場合には可能な範囲内で、生産の調整を容

一九八〇年のココア協定

## CHAPTER I - OBJECTIVES

### Article 1

#### Objectives

The objectives of the International Cocoa Agreement, 1980, (hereinafter referred to as this Agreement), taking into account resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;
- (c) To make arrangements which will help stabilize and increase the earnings from the exports of cocoa of producing member countries, thereby helping to provide the necessary incentive for a dynamic and rising rate of production and to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing member countries, in particular the need to increase consumption;
- (d) To assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and
- (e) To facilitate expansion of consumption and, if necessary, and in so far as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

易にすること。

## 第二章 定義

### 第二条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「ココア」とは、カカオ豆及びココア製品をいう。
- (b) 「ココア製品」とは、ココアペースト、カカオ脂、ココア粉（甘味を付けてないもの）、ココアケーキ、ココアニブ等のカカオ豆のみから作られる製品及び理事会が必要に応じ決定するココアを含有するその他の製品をいう。
- (c) 「ファイン・ココア又はフレイバー・ココア」とは、附属書Cに掲げる国において生産されるココア（同附属書に掲げる割合以内のものに限る。）をいう。
- (d) 「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）又は一千二百四・六ポンドをいい、「ポンド」とは、四百五十三・五九七グラムをいう。
- (e) 「ココア年度」とは、十月一日から九月三十日までの一箇月の期間をいう。
- (f) 「ココアの輸出」とは、ココアがいずれかの国の関税地域から外へ出ることをいい、「ココアの輸入」とは、ココアがいずれかの国の関税地域の内に入ることをいう。ただし、この(f)の定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域は、当該加盟国の関税地域全体をいうものとする。

## CHAPTER II - DEFINITIONS

### Article 2

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) Cocoa means cocoa beans and cocoa products;
- (b) Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa ribs, as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;
- (c) Fine or flavour cocoa means cocoa produced in the countries listed in annex C to the extent specified therein;
- (d) Tonne means the metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and pound means 453.597 grammes;
- (e) Cocoa year means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;
- (f) Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purpose of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;
- (g) Organization means the International Cocoa Organization referred to in article 5;
- (h) Council means the International Cocoa Council referred to in article 6;
- (i) Contracting Party means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (j) Member means a Contracting Party as defined above;
- (k) Exporting country or exporting member means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting member;

- (g) 「機関」とは、第五条に規定する国際ココア機関をいう。
- (h) 「理事会」とは、第六条に規定する国際ココア理事会をいう。
- (i) 「締約国」とは、この協定に暫定的に又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第四条に規定する政府間機関をいう。
- (j) 「加盟国」とは、(i)に定義する締約国をいう。
- (k) 「輸出国」又は「加盟輸出国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸出量が輸入量を上回る国又は加盟国をいう。もつとも、カカオ豆に換算したココアの輸入量が輸出量を上回る国であつても、生産量が輸入量を上回る場合には、自己の選択により加盟輸出国となることができ
- (l) 「輸入国」又は「加盟輸入国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸入量が輸出量を上回る国又は加盟国をいう。
- (m) 「生産国」又は「加盟生産国」とは、それぞれ、商業的にみて相当な量のココアを栽培する国又は加盟国をいう。
- (n) 「区分ごとの単純過半数票」とは、加盟輸出国の投ずる票の過半数の票及び加盟輸入国の投ずる票の過半数の票(それぞれ別個に計算する。)をいう。
- (o) 「特別多数票」とは、加盟輸出国の投ずる票の三分の二以上の票及び加盟輸入国の投ずる票の三分の二以上の票(それぞれ別個に計算する。)をいう。ただし、出席しかつ

- (1) *Importing country or importing member* means a country or a member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;
- (n) *Producing country or producing member* means a country or a member respectively which grows cocoa in commercially significant quantities;
- (n) *Simple distributed majority vote* means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;
- (o) *Special vote* means two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on condition that the number of votes thus expressed represents at least half the present and voting members;
- (p) *Entry into force* means, except when qualified, the date on which the Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.



投票する加盟国の半数以上がこれらの票を投ずることを条件とする。

(p) 「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（暫定的なものであるか確定的なものであるかを問わない。）をいう。

### 第三章 加盟国

#### 第三条 機関の加盟国

- 1 締約国は、機関の単一の加盟国となる。
- 2 加盟国は、理事会の定める条件に従つて加盟輸出国又は加盟輸入国としての区分を変更することができる。

#### 第四条 政府間機関の加盟

- 1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがつて、この協定において、署名、批准書、受諾書若しくは承認書の寄託、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准書、受諾書若しくは承認書の寄託、暫定的適用の通告又は加入を含む。

- 2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国

#### CHAPTER III - MEMBERSHIP

##### Article 3

##### Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization.
2. A member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

##### Article 4

##### Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Government" shall be construed as including the European Economic Community and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10.
3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

- に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。
- 3 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して執行委員会の討議に参加することができる。

#### 第四章 組織及び運用

##### 第五条 国際ココア機関の設立、本部及び構成

- 1 千九百七十二年の国際ココア協定によつて設立された国際ココア機関は存続するものとする。機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視する。
- 2 機関は、次のものによつて、その機能を営む。
- (a) 国際ココア理事会及び執行委員会
- (b) 事務局長及び職員
- 3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンに置く。

##### 第六条 国際ココア理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際ココア理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において、一人の代表及び希望する場合には一人又は二人以上の代表代理により代表される。加盟国は、その代表又は代表代理のために一人又は二人以上の顧問を任命することができる。

一九八〇年のココア協定

#### CHAPTER IV - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 5

##### Establishment, headquarters and structure of the International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972 shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through:
- (a) The International Cocoa Council and the Executive Committee;
- (b) The Executive Director and the staff.
3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

##### Article 6

##### Composition of the International Cocoa Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

## 第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められた事項の実施のために必要なすべての権限を行使し及びこれらの事項の実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な、かつ、この協定に適合する規則（理事会及び委員会の手続規則、機関の会計及び職員に関する規則並びに緩衝在庫の管理及び運用に関する規則を含む。）を採択する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録及び適当と認めるその他の記録を保管する。

## 第八条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各ココア年度につき、議長、第一副議長及び第二副議長各一人を選出する。議長、第一副議長及び第二副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び第一副議長は加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちの一つか一方の区分に属する加盟国の代表のうちから、第二副議長は他方の区分に属する加盟国の代表のうちから選出する。これらの職は、各ココア年度ごとに、両区分の加盟国に交互に振り当てる。

### Article 1

#### Powers and Functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the administration and operation of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

### Article 2

#### Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.
2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.
3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

- 3 議長及び二人の副議長のすべてが一時的に欠けた場合又は議長及び二人の副議長のうちの一人若しくは二人以上が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちの該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。
- 4 議長及び理事会の会合において議長の職を行つてゐるその他の役員は、投票権を行使することができない。これらの者の代理は、自己の代表する加盟国の投票権を行使することができる。

## 第九条 理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、各ココア年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。
- 2 理事会は、その他この協定に特に定める事態に際し会期を開催するほか、その決定するときは次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。
- (a) 五の加盟国
- (b) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟国
- (c) 執行委員会
- (d) 事務局長(第二十七条、第三十一条、第三十六条及び第三十七条の規定の適用がある場合)
- 3 会期の通知は、緊急の場合又はこの協定に別段の定めがある場合を除くほか、少なくとも三十日前に行う。
- 4 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

## Article 9

### Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.
2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
- (a) Any five members;
- (b) A member or members having at least 200 votes;
- (c) The Executive Committee; or
- (d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 36 and 37.
3. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. In, on the invitation of any member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

わなない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合に、当該加盟国は、会合に必要な追加の費用を支弁する。

# 第十条 票数

1 加盟輸出国及び加盟輸入国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。これらの各千票は、2から6までの規定に従つて、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分内でそれぞれ配分する。

2 加盟輸出国の票は、各ココア年度につき、次のとおり配分する。百票は、すべての加盟輸出国の間で平等に配分し、その合計が百に最も近くなるようにする。残余の票は、加盟輸出国のうち附属書Aに掲げられている加盟輸出国の間で、機関が確定的な数字を入手することのできる最近の四ココア年度におけるそれぞれの年間輸出货量の平均が当該四ココア年度におけるそれぞれの年間輸出货量の平均の合計に占める百分率に基づいて配分する。輸出货量は、カカオ豆の総輸出货量に第二十八条に定める換算係数によつてカカオ豆相当量に換算したココア製品の総輸出货量を加えて計算する。理事会は、加盟輸出国の輸出货量の増減により附属書A及び附属書Bの表の修正が必要となる場合には、これらの表を修正する。

3 加盟輸入国の票は、各ココア年度につき、次のとおり配分する。百票は、すべての加盟輸入国の間で平等に配分し、その合計が百に最も近くなるようにする。残余の票は、すべての加盟輸入国の間で、機関が確定的な数字を入手することの

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of members - that is, exporting and importing members, respectively - in accordance with the following paragraphs of this article.

## Votes

### Article 10

2. For each cocoa year, the votes of exporting members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote. For each member, the remaining votes shall be distributed among the exporting members listed in annex A on the basis of the percentage which the average of each exporting member's annual exports in the preceding four cocoa years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the exporting members listed in the said annex. For this purpose, exports shall be calculated as gross exports of cocoa beans plus gross exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 28. The Council shall revise the lists in annexes A and B, if the development of exports of an exporting member so requires.

3. For each cocoa year, the votes of importing members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all importing members to the nearest whole vote. For each member, the remaining votes shall be distributed among the importing members on the basis of the percentage which the average of each importing member's annual imports in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the importing members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 28.

4. No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2 and 3 of this article shall be redistributed among the other members on the basis of those paragraphs.

5. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.

6. There shall be no fractional votes.

できる最近の三ココア年度におけるそれぞれの年間輸入量の平均が当該三ココア年度におけるそれぞれの年間輸入量の平均の合計に占める百分率に基づいて配分する。輸入量は、カカオ豆の純輸入量に第二十八条に定める換算係数によつてカカオ豆相当量に換算したココア製品の総輸入量を加えて計算する。

4 いかなる加盟国も、三百を超える票を有してはならない。

2 及び3の計算から生じた三百を超える部分の票は、それぞれ2及び3の規定の例により他の加盟国に再配分する。

5 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条に定めるところにより、票を再配分するための措置をとる。

6 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。

# 第十一条 理事会の投票手続

1 加盟国は、自国の有するすべての票を投する権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。もつとも、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投することがでる。

2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する文書による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投することを委任することがでる。この場合には、前条4に定める制限は、適用しない。

一九八〇年のココア協定

## Article 11

### Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 4 of article 10 shall not apply.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. Exporting members producing exclusively fine or flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the administration and operation of the buffer stock.

- 3 他の加盟国から当該他の加盟国が前条の規定により有する票を投ずることを委任された加盟国は、当該他の加盟国の指示に従つて当該票を投ずる。
- 4 ファイン・ココア又はフレーバー・ココアのみを生産する加盟輸出国は、緩衝在庫の管理及び運用に関する事項については、表決に参加してはならない。

## 第十二条 理事会の決定

### 理事会の決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 2 理事会の決定又は勧告に必要な票数の算定に当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しない。
- 3 この協定において特別多数票による理事会の議決が必要とされる議案については、次の手続を適用する。
  - (a) 必要とされる多数が三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、四十八時間以内に再び表決に付する。
  - (b) (a)の規定を適用しても必要とされる多数が二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、二十四時間以内に再び表決に付する。
- (c) 三回目の表決においても必要とされる多数が一の加盟輸

## Article 12

### Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.
2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be taken into consideration.
3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:
  - (a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;
  - (b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;
  - (c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted;
  - (d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.
4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

- 出国又は一の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、可決されたものとみなす。
- (d) 理事会が(a)又は(b)の規定による表決に付さない場合には、議案は、否決されたものと認める。
- 4 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力のあるものとして受諾することを約束する。

### 第十三条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合及びその諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関並びに適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 理事会は、国際商品貿易の分野における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、自己の活動及び事業計画について同会議に通報する。
- 3 理事会は、ココアの生産者、貿易業者又は製造業者の国際的な機関との効果的な連絡を維持するため、適当なすべての措置をとることができる。

### 第十四条 オブザーバーの参加

- 1 理事会は、非加盟国に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請を行うことができる。
- 2 理事会は、前条に規定する機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請を行うことができる。

一九八〇年のココア協定

### Article 13

#### Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as appropriate.
2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.
3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

### Article 14

#### Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.



## 第十五条 執行委員会の構成

1 執行委員会は、八の加盟輸出国及び八の加盟輸入国をもつて構成する。ただし、加盟輸出国の数又は加盟輸入国の数が十以下である場合には、理事会は、加盟国の二の区分の間の均衡を維持しつつ、特別多数票による議決で執行委員会の構成国の総数を変更することができる。執行委員会の構成国は、次次に定めるところにより各ココア年度につき選出されるものとし、再選を妨げられない。

2 選出された構成国は、執行委員会において、一人の代表及び希望する場合には一人又は二人以上の代表代理により代表される。構成国は、その代表又は代表代理のために一人又は二人以上の顧問を任命することができる。

3 執行委員会の議長及び副議長は、理事会により各ココア年度につき選出されるものとし、双方とも、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちのいずれか一方の区分に属する加盟国の代表団のうちから選出される。これらの職は、各ココア年度ごとに、両区分の加盟国に交互に振り当てる。議長又は副議長が一時的に欠けた場合又は恒久的に欠けることとなつた場合には、執行委員会は、該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。議長及び執行委員会の会合において議長の職を行つているその他の役員は、投票権を行使することができない。これらの者の代理は、自己の代表する加盟国の投票権を行使することができる。

### Article 15

#### Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with Article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the delegations of the exporting members or from among the delegations of the importing members. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

4 執行委員会は、特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国の招請により執行委員会が機関の本部以外の場所において会合する場合に、当該加盟国は、会合に必要な追加の費用を支弁する。

#### 第十六条 執行委員会の構成国の選挙

1 執行委員会の構成国となる加盟輸出国及び加盟輸入国は、理事会において、それぞれ加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選出される。区分ごとの選挙は、2及び3の規定により行う。

2 加盟国は、第十条の規定により自国の有するすべての票を一の候補に投ずる。第十一条2の規定により委託された票については、加盟国は、他の候補に投ずることができる。

3 最も多数の票を得た候補を当選国とする。

#### 第十七条 執行委員会の権限

1 執行委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、その一般的指示の下に活動する。

2 執行委員会は、市況を常時検討するものとし、理事会に対して適当と認める措置を勧告する。

3 理事会は、次の権限を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決が必要とされる事項については区分ごとの単純過半数票による議決で、特別多数票による議決が必要とされる事項については特別多数票による議決で、理事会の権限の行

一九八〇年のココア協定

#### Article 16

##### Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.
2. Each member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.
3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

#### Article 17

##### Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.
2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.
3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:
  - (a) Redistribution of votes under article 10;

使を執行委員会に委任することができる。もつとも、理事会がその権限を自ら行使することを妨げるものではない。

- (a) 第十条の規定に基づいて票を再配分すること。
  - (b) 第二十三条の規定に基づいて運営予算を承認し及び分担金の額を決定すること。
  - (c) 第二十七条及び第三十六条から第三十八条までの規定に基づいて価格を改定すること。
  - (d) 第二十九条3の規定に基づいて附属書Cを修正すること。
  - (e) 第四十条の規定に基づいて補足措置に関する決定を行うこと。
  - (f) 第五十五条の規定に基づいて加盟国の義務を免除すること。
  - (g) 第五十八条の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
  - (h) 第五十九条3の規定に基づいて加盟国の権利を停止すること。
  - (i) 第六十四条の規定に基づいて加入の条件を定めること。
  - (j) 第六十九条の規定に基づいて加盟国を除名すること。
  - (k) 第七十一条の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
  - (l) 第七十二条の規定に基づいて加盟国に対してこの協定の改正を勧告すること。
- 4 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に対する権限の委任をいつでも撤回することができる。

#### 第十八条 執行委員会の投票手続及び決定

- (b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 23;
  - (c) Revision of prices under articles 27, 36, 37 or 38;
  - (d) Revision of annex C under paragraph 3 of article 29;
  - (e) Action relating to supplementary measures under article 40;
  - (f) Relief from obligations under article 55;
  - (g) Decision of disputes under article 56;
  - (h) Suspension of rights under paragraph 3 of article 59;
  - (i) Establishment of conditions for accession under article 64;
  - (j) Exclusion of a member under article 69;
  - (k) Extension or termination of this Agreement under article 71;
  - (l) Recommendation of amendments to members under article 72.
4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

#### Article 18

#### Voting procedure and decisions of the Executive Committee

- 1 執行委員会の構成国は、自国が第十六条に規定する選挙において得たすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。
- 2 執行委員会の構成国でない加盟輸出国又は加盟輸入国は、第十六条2の規定により自国が票を投じた候補が選出されなかつた場合には、議長に対する文書による通告により、それぞれ、執行委員会において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを執行委員会の構成国であるいずれかの加盟輸出国又は加盟輸入国に委任することができる。ただし、1の規定の適用はあるものとする。
- 3 加盟国は、ココア年度の途中において、自国が第十六条の規定により票を投じた執行委員会の構成国との協議の後、当該構成国に対する自国の票の委託を撤回することができる。委託を撤回した票は、執行委員会の他の構成国に委託することができ、当該他の構成国への委託は、ココア年度の残余の期間中撤回することができない。票の委託を撤回された場合においても、執行委員会の構成国は、ココア年度の残余の期間中、執行委員会の議席を維持する。この3の規定に基づいてとられる措置は、議長が文書による当該措置の通告を受けた後に効力を生ずる。
- 4 執行委員会の行いかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決で行う。
- 5 加盟国は、執行委員会の決定につき理事会に対して異議を申し立てる権利を有する。理事会は、その手続規則において、異議の申立ての条件を定める。

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairman, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.
3. In the course of any cocoa year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of that cocoa year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that cocoa year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.
4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.
5. Any member shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Committee. The Council shall prescribe, in its rules of procedure, the conditions under which such appeal may be made.

## 第十九条 理事会及び執行委員会の定足数

- 1 理事会の会期の第一回会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会期の第一回会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、当該会期の三日目以降の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 1の要件を満たす第一回会合の後に開催される会合の定足数は、2に定める定足数とする。
- 4 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなす。
- 5 執行委員会の会合の定足数は、理事会が執行委員会の手続規則で定める。

## 第二十条 機関の職員

- 1 理事会は、執行委員会との協議の後、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件を考慮して理事会が定める。

## Quorum for the Council and the Executive Committee

### Article 19

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the members in that category.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day of the session shall be constituted by a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.
3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.
4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.
5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

### Article 20

## The staff of the Organization

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of the appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

- 2 事務局長は、機関の首席の管理職員とし、理事会の決定に従つたこの協定の運用及び実施につき、理事会に対して責任を負う。
- 3 理事会は、執行委員会との協議の後、特別多数票による議決で緩衝在庫管理官を任命する。管理官の任用の条件は、理事会が定める。
- 4 管理官は、この協定により与えられる任務及び理事会の決定するその他の任務につき理事会に対して責任を負うものとし、事務局長との協議の上、これらの任務に係る責任を遂行する。
- 5 4の規定の適用を妨げることなく、機関の職員は事務局長に対し、事務局長は理事会に対して責任を負う。
- 6 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。理事会は、規則を定めるに当たり、類似の政府間機関の職員に適用される規則を考慮に入れる。職員は、できる限り加盟輸出国及び加盟輸入国の国民のうちから任命する。
- 7 事務局長、管理官その他の職員は、ココア産業又はココアの取引、輸送若しくは宣伝に関しいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 8 事務局長、管理官その他の職員は、任務の遂行に当たり、いかなる加盟国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長、管理官その他の職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控えるものとする。加盟国は、事務局長、管理官その他の職員の責任の専ら国際的な性格を尊重すること及びこれ

3. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.
4. The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him by this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The responsibility for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.
5. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, the staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.
6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.
7. Neither the Executive Director nor the Manager, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.
8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.
9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director, the Manager or the other staff of the Organization, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

らの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしないことを約束する。

9 事務局長、管理官その他の職員は、理事会によつて許可された場合及びこの協定に規定する自己の任務の適切な遂行に必要である場合を除くほか、この協定の運用又は実施に関するいかなる情報も外部に漏らしてはならない。

## 第五章 特権及び免除

### 第二十一条 特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。

2 機関並びに機関の事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のためにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の領域に滞在する加盟国の代表の地位、特権及び免除については、千九百七十五年三月二十六日にロンドンで締結されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「接受政府」という。）と国際ココア機関との間の本部協定が適用される。

3 2の本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

(a) 接受政府と機関との間で合意する場合

(b) 機関の本部がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の領域から移転する場合

## CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 21

#### Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.